

~~Pan. Indo Chinese Lang~~

185295



TABLES

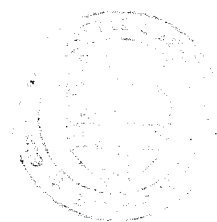
FOR

THE TRANSLITERATION



OF

SHAN NAMES INTO ENGLISH.



RANGOON:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRINTING, BURMA.

1900.

TABLES
 FOR
 THE TRANSLITERATION
 OF
 SHAN NAMES INTO ENGLISH

Consonants.

Shan character.	English transliteration.	Remarks.
၁	k, g	= Burmese က
၂	hk	= Burmese ခ
၃	ng	= Burmese င
၄	s	= Burmese စ
၅	hs	= Burmese ဆ
၆	ny or at the end of a word <i>n</i> .	= Burmese ည
၇	t	= Burmese တ
၈	ht	= Burmese ထ
၉	n	= Burmese န
၁၀	p	= Burmese ပ
၁၁	hp	= Burmese ပ်
၁၂	m	= Burmese မ
၁၃	y	= Burmese ယ
၁၄	r	= Burmese ရ
၁၅	l	= Burmese လ
၁၆	w	= Burmese ဝ
၁၇	h	= Burmese ဟ
၁၈	m	= Burmese မ်

Vowels.

Shan character.	English transliteration.	Corresponding Burmese vowel.	Remarks.
ဝ	a	Burmese အ။	u in but.
မာ	ā	Burmese အာ။	a in mart.
ပိ	i	Burmese ဣ။	i in pit.
မိ	ī	Burmese ဤ။	ee in meet.
မု	u	Burmese ဣ။	oo in good.
မူ	ū	Burmese ဣ။	oo in moot.
မေ	ē or è	Burmese ဧ။ or အဲ။	a in may, a in mare.
မာ	ai	Burmese အို။ when combined with င or ကိ.	ai in aisle.
မော	aw	Burmese ဩ။	aw in law.
မော်		Burmese ဩဝ်။	

Diphthongs and Triphthongs.

Shan character.	English transliteration.	Burmese equivalent.	English pronunciation. *
မာဝ်	ao	ဩ when combined with င or ကိ.	ow in how.
မိဝ်	iu	ဩ	u in music.
	io	ဩဝ်	io in punctilio.
	or iao	ဩဝ်ကိ	iao in miao (of a cat).
မုဝ်	o	အို	o in hope.
မူဝ်	ü	None	as in German.
	or ö		u in murky.
မိဝ်	oi	None	oi in quoit.
မိဝ်	aü	None	No precise equivalent.

Notes on the above Tables.

1. In some cases the sound of a vowel is modified by the following consonant, and in these cases the transliteration has to be correspondingly modified in accordance with the following rules:—

(a) Every consonant has inherent in it the short a, but when the consonant is followed by ဂ or င, or ကိ, or ခ, or ဝ, or ဝ်, it is sometimes long. Thus ကဂ် may be kak or kāk; ကင် may be kang or kāng; ကကိ် may be kat or kāt; ကခ် may be kan or kán; ကဝ် may be kap or káp; and ကဝ် or ကိဝ် may be kam or kām.

(b) The vowel မိ when followed by ဂ or င may have any of the sounds ī, ē or e; thus—
မိဂ် may be kīk, kēk, or kek.
မိင် may be kīng, kēng, or keng.

(c) The vowel မိ when followed by လှ်ကိ or ဝ် or ဝ် may have any of the sounds ī, i, or e; thus—
မိလှ် may be kīn, kin, or ken;
မိကိ် may be kīt, kit, or ket.
မိခ် may be kīn, kin, or ken;
မိဝ် may be kīp, kip or kep;
မိဝ် (abbreviated ကိ) may be kīm, kim, or kem.

(d) The vowel မု when followed by any of the consonants ဂ င ကိ ခ ဝ် or ဝ် may have either of the sounds u or o; thus—
မုဂ် may be kuk or kok;
မုင် may be kung or kong;
မုကိ် may be kut or kot;
မုခ် may be kun or kon;
မုဝ် may be kup or kop;
မုဝ် (abbreviated ကိ) may be kum or kom.

2. In some cases the consonants ဝ and လှ် acquire (as in Burmese) a vowel sound; thus—
မုဂ် is pronounced and (therefore written) kawk;
မုင် is pronounced (and therefore written) kawng;

ကွတ် is pronounced (and therefore written) kawt ;
 ကွန် is pronounced (and therefore written) kawñ ;
 ကွပ် is pronounced (and therefore written) kawp ;
 ကွမ် (abbreviated ကွံ) is pronounced (and therefore written) kawm ; and
 ကိုဝ် is pronounced (and therefore written) kwī or kwē :

but this is never the case with ဝ which always retains its w sound ;
 thus—

ကွင် is pronounced kwang ;
 ကွီ is pronounced kwai.

3. (a) The following words are frequently used as part of the names of places :—

- Möng or Kēng meaning State or chief town.
- Mān, Wān or Bān meaning village.
- Loi meaning hill.
- Nam, Hwè or Mè meaning stream.
- Tā meaning ferry.

The syllables following them should be commenced as a separate word with a capital letter. In all other cases all the syllables of a name should be written as one word, and this should also be done when the above words are not used to designate the meanings given thus :

- Möng Yaw and Kangpa, not Möngyaw and Kang Pa.
- Namhkam of a village.
- Nam Hkam of a stream.
- Loi-kaw of a village.
- Loi Kaw of a hill.

(b) Hyphens should be inserted between two syllables of a name when the former ends or the latter begins with a vowel or y, thus :—

- နာမော် = Nā-maw.
- နာမော် = Nam-aw.
- ထာနို = Hta-nai.
- ထာနိုထို = Htan-ai.
- တင်ယာန် = Tang-yan.

LIST OF SHAN NAMES WITH THEIR TRANSLITERATION.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
<i>States, Circles, Towns, and Villages.</i>		
မိုင်းယ'	.... Möng Yai	... Maingyè.
ရှပ်ယ	.... Ho-ya.	
မာန်ကင်	.... Mān Sāng.	
မိုင်းဂိတ်	.... Möng Sit.	
မာန်ဂေါ	.... Mān Sè.	
လာန်တို	.... Lantaü.	
မာန်ပိတ်	.... Mān Pen.	
မာန်ဟို	.... Mān Hpai.	
မိုင်းပတ်	.... Möng Pat.	
မာန်ဂတ်	.... Mān Kāt.	
မိုင်းမာ	.... Möng Mā.	
တင်ယာန်	.... Tāng-yan.	
မိုင်းဟင်	.... Möng Heng.	
မိုင်းဟ	.... Möng Ha.	
မိုင်းကင်	.... Möng Keng.	
အိုနို	.... I-nai.	
မိုင်းမော်	.... Möng Maw.	
နာမ်	.... Namhkam	... Nankan.
မိုင်းတတ်	.... Möng Tāt.	
ကင်မိုင်း	.... Kāngmōng.	
ကုတ်ခို	.... Kuthkai.	
ပင်ကုတ်	.... Pāngkut.	
ကုလိင်	.... Kā-leng.	
ကင်ပာ	.... Kangpā.	

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
------------	------------------	--------------------------------

States, Circles, Towns, and Villages—continued.

မိုင်ဝုလ်	.... Mōng Wi	... Maingwi.
မိုင်ယုတ်	.... Mōng Yok.	
မိုင်ယိလ်	.... Mōng Yin.	
မိုင်လီ	.... Mōng Li.	
မိုင်ယော်	.... Mōng Yaw.	
မိုင်ဂိတ်	.... Mōng Ket.	
ကုန်လုံ	.... Kunlong.	
မိုင်လီ	.... Mōng Si.	
မိုင်ထံ	.... Mōng Htām.	
ပင်ဘီ	.... Panghkem.	
သံခပ်	.... Hsai-hkao.	
လော်ဟိပ်	.... Lawhpiao.	
မိုင်ဟိတ်	.... Mōng Het.	
မိုင်ယင်	.... Mōng Yāng.	
ကုင်သု	.... Kunghsā.	
နံတွင်	.... Namtawng.	
မိုင်ထီ	.... Mōng Tim.	
ရှာန်တုံ	.... Hāntaü.	
ဝိင်မို	.... Wengmaü.	
နံသာန်	.... Namhsan	... Nansan.
လရံ	.... Sa-rām.	
မင်ထိုန်	.... Manglōn	... Mainglun.
နော်လပ်	.... Nā-lao.	
မုတ်ရှ်	.... Muthai.	
မန်လံ	.... Mān Sām	... Bansan.
လော်တုန်ရှင်	.... Sè-tonhung.	

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
------------	------------------	--------------------------------

States, Circles, Towns, and Villages—continued.

မိုင်ဆိုင်	.... Mōng Hkö.	
နွင်ဘံ	.... Nawnghkam.	
မိုင်လင်	.... Mōng Lang.	
မိုင်တင်	.... Mōng Tāng.	
နော်မွန်	.... Nā-mawn.	
ထွင်ဂေါ	.... Hsawngkè.	
ထိုင်ဂိပ်	.... Hsēngkiao.	
ရှ်ကုလ်	.... Hai-kwi.	
နံမော်	.... Nammaw.	
မိုင်ဂေါ	.... Mōng Ngaw.	
ပင်လိုင်	.... Pānglong.	
ထော်သင်	.... Tawhsāng.	
ပင်နီ	.... Pāngnim.	
လော်လာန်	.... Sè-lan.	
ပင်ဘီ	.... Pānghkam	... Pinkan.
မူလော်	.... Mū-sè.	
ဝန်တိုင်	.... Wān Tēng.	
ကုပ်ဂင်	.... Ko-kāng.	
ထော်ခိုင်	.... Tawniu.	
မွန်မံ	.... Mawkmāi	... Maukmè.
မိုင်ပွန်	.... Mōng Pawn	... Maingpun.
မိုင်ပန်	.... Mōng Pan	... Maingpan.
ဂိုင်တိုင်	.... Kēng Tung	... Kyaingtōn.
ဂိုင်ရှင်	.... Kēng Hung	... Kyaingyōngyi.
မိုင်ကိုင်	.... Mōng Küng	... Maingkaing.
နွင်မွန်	.... Nawng Mawn	... Naungmun.

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
<i>States, Circles, Towns, and Villages—continued.</i>		
မိုင်းလီ	.... Mōng Lem	... Mainglingyi.
မိုင်းလိတ်	.... Mōng Sit	... Maingseik.
မိုင်းပိုင်	.... Mōng Pīng	... Maing Pyin.
မိုင်းသူ	.... Mōng Hsū	... Maingshu.
မိုင်းဝင်း	.... Mōng Sāng	... Maingsin.
မိုင်းဆွင်	.... Mōng Nawng	... Maingnaung.
ထိတ်ယွတ်	.... Hsen Yawt	... Thinnyut.
ထိတ်မွင်	.... Hsen Mawng	... Thinbaung.
ပိုင်ဆံ	.... Kēng Hkam	... Kyaingkan.
ပိုင်တွင်	.... Kēng Tawng	... Kyaingtaung.
ကျေထိမာန်လံ	.... Kē-hsi Mānsām	... Kyethi-Bansan.
ထထိုင်	.... Hsa-htung	... Thatôn.
ဝမ်ထိတ်	.... Wān-yin	... Banyin.
နံ့ချက်	.... Namhkok	... Nankók.
ရှပ်ပိုင်	.... Ho-pong	... Hopôn.
ပိုင်လှိုင်	.... Kēng Lōn	... Kyainglun.
လွှဲ	.... Sa-koi	... Sagwe.
လွှဲလိုင်	.... Loi-long	... Lwèlôn.
မိုင်းထတ်	.... Mōng Hsāt	.. Maingthat.
မိုင်းတိုင်	.... Mōng Tung	... Maingtôn.
မိုင်းရှင်	.... Mōng Hāng	... Mainghan.
မိုင်းရှွတ်	.... Mōng Kyawt	... Maingsut.
မိုင်းတေး	.... Mōng Htā	... Maingta.
မိုင်းမို	.... Mōng Maü	... Maingmaw.
မေထာန်	.... Mè-hsa-kun	... Mēsakun.
မေလိက်ထတ်	.... Mawlikhsāt.	

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
<i>States, Circles, Towns, and Villages—concluded.</i>		
လှိုင်	.... Sā-un.	
လွှဲလှိုင်	.... Loi-sarawm.	
ရှပ်	.... Hai-hpak.	
လွှဲလှိုင်	.... Loi-kaw	... Lwèkaw.
နမ်ပေါက်လှိုင်	.... Nammawkalā.	
ကမ်တူလှိုင်	.... Kantū-long	... Katulōng.
ဝမ်ရှပ်	.... Wān Hāt.	
ဝမ်လိတ်	.... Wān Sit.	
ဆွင်ပိုင်	.... Nawngwop.	
ပုလိုင်	.... Pā-tūng.	
ကတ်ပိုင်	.... Kātkeng.	
မက်ထင်	.... Māklāng.	
ဟိုမိန်	.... Hpā-min.	
မိုင်းထိတ်	.... Mōng Hsen.	
ကပ်ခိုင်	.... Ko-hken.	
မိုင်းဆွန်	.... Mōng Hkawm.	
နားပိုင်	.... Nā-wop.	
နားနီ	.... Nā-niu.	
မိုင်းကပ်	.... Mōng Kok.	
ထံလိုင်	.... Htamlong.	
တုန်ရှင်	.... Tonhung.	
လှိုင်	.... Sā-wā.	
ဝမ်မို	.... Wānmaü.	

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.	Form hitherto usually adopted.
<i>Rivers and Streams.</i>		
နံတိင်	.... Nam Tēng.	
နံပင်	.... Nam Pāng.	
နံသီ	.... Nam Hsim.	
နံလံ	.... Nam Lam.	
နံလှလှ	.... Nam Lwè.	
နံချက်	.... Nam Hkok.	
နံပွဲ	.... Nam Pawn.	
နံထံဟက်	.... Nam Tamhpāk.	
နံဂဝဏ်	... Nam Sa-ngan.	
နံယွံ	.... Nam Yawm.	
ရှုလှလှ	... Hwè Long.	
ရှုလှယ့်	.... Hwè Yaü.	
မေပ'	.... Mè Pai.	

Shan name.	Transliteration.
------------	------------------

Names of Rivers.

နံမင်	.... Nam Mao.
နံယဝ်	.... Nam Yao.
နံခါ	.... Nam Hkai.
နံမ	.... Nam Ma.
နံနီ	.... Nam Nim.

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.
------------	------------------

Names of Rivers—concluded.

နံဂိတ်	.... Nam Ket.
နံပင်	.... Nam Pāng.
နံလ	.... Nam La.
နံလာ	.... Nam Lan.
နံခါ	.... Nam Hkā.
နံပ'	.... Nam Pai.
နံတိင်	.... Nam Ting.
မေသတေ	.... Mè Hsa-tè.
မေသီထက်	.... Mè Hsi-hsāk.
မေလှလှလင်	.... Mè Nyinsāng.

Ferries.

တၢ်ဂေါ	.... Tā Kaw.
တၢ်ပိလ်	.... Tā Pen.
တၢ်သၢလၢ	.... Tā Hsā-lā.
တၢ်ဆိုင်မူ	.... Tā Öngmū.
တၢ်တေၢ်မေၢ်	.... Tā Tawmaw.
တၢ်မိုင်ဂ'	.... Tā Mōngkai.

Mountain ranges and Hills.

လွံပင်	.... Loi Pao.
လွံနွက်ပင်	.... Loi Nawk-wo.
လွံဆူ	.... Loi Un.
လွံပေမိုင်	.... Loi Pè-mōng.
လွံပိုင်ခင်	.... Loi Wengnang.

LIST OF SHAN NAMES—continued.

Shan name.	Transliteration.
<i>Mountain ranges and Hills—continued.</i>	
လွဲမေၤလုံ	.... Loi Mawlōm.
လွဲပင်ပေ	.... Loi Pāngpè.
လွဲပင်ခင်	.... Loi Pāngmong.
လွဲပင်တုံ	.... Loi Pāngtum.
လွဲတက်လိတ်	.... Loi Tāklet.
လွဲသွင်	.... Loi Hsawng.
လွဲအံက်	.... Loi Namkai.
လွဲတၢၤခါပေ	.... Loi Tā-hkā-pè.
လွဲတိတ်ထိုင်	.... Loi Tintō.
လွဲအံက်ခွံ	.... Loi Hkawnkawm.
လွဲခါလိုင်	.... Loi Hkamlong.
လွဲကိတ်ရှုလိုင်	.... Loi Kiu-hū-long.
လွဲအံက်ခွံ	.... Loi Hinkawng.
လွဲလံ	.... Loi Lem.
လွဲကလိုင်	.... Loi Sa-lü.
လွဲအံက်ဟဲ	.... Loi Nū-hpai.
လွဲမေၤရှု	.... Loi Mè-nā.
လွဲမက်ဟဲ	.... Loi Mawkhpa.
လွဲလိုင်	.... Loi Leng or Loi Līng.
လွဲမေၤ	.... Loi Maw.
လွဲဟဲတံး	.... Loi Hpa-tan.
လွဲသံသိပ်	.... Loi Hsāmhsíp.
လွဲလံ	.... Loi Lam.
လွဲသိုင်	.... Loi Hseng.
လွဲခွင်မူ	.... Loi Kawngmu.
လွဲလံ	.... Loi Lai.

LIST OF SHAN NAMES—concluded.

Shan name.	Transliteration.
<i>Mountain ranges and Hills—concluded.</i>	
လွဲမာ	.... Loi Mā.
လွဲငှဲ	.... Loi Ngū.
လွဲပၢၤဟဲ	.... Loi Pā-han.
လွဲဟဲခင်	.... Loi Ho-sang.
လွဲဟဲ	.... Loi Sāk.
လွဲဟဲ	.... Loi Hawm.
လွဲဟဲလပ်	.... Loi Hawklap.
လွဲခွံ	.... Loi Ngawm.
လွဲထံဟဲ	.... Loi Ai-hpong.